



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 17.2.2014 г.
COM(2014) 70 final

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО
между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Република
Сингапур, от друга страна,**

към

Предложение за решение на Съвета

**за подписване от името на Съюза на Споразумението за партньорство и
сътрудничество между Европейския съюз и неговите държави членки, от една
страна, и Република Сингапур, от друга страна**

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО **между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Република** **Сингапур, от друга страна**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

и

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Договарящи страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, наричани по-нататък „държавите членки“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА СИНГАПУР,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ОТЧИТАТ традиционните приятелски отношения между страните и близките исторически, политически и икономически връзки, които ги обединяват;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните отдават особена важност на всеобхватното естество на взаимоотношенията си;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните считат настоящото споразумение за част от по-широките и съгласувани отношения помежду си, установени чрез двустранни споразумения;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ангажираността на страните за съблюдаване на демократичните принципи и правата на човека и основните свободи, така както са установени във Всеобщата декларация за правата на човека и в други приложими международни актове в областта на правата на човека, по които са договарящи страни;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ангажираността си с принципите на върховенството на закона и доброто управление и желанието си да насърчават икономическия и социален напредък на своите народи, отчитайки принципите на устойчиво развитие и необходимостта от опазване на околната среда;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ желанието си да засилят сътрудничеството за международна стабилност, справедливост и сигурност като основно пред условие за насърчаването на устойчиво социално и икономическо развитие, изкореняването на бедността и постигането на Целите на хилядолетието за развитие на Организацията на обединените нации (ООН);

КАТО ИЗРАЗЯВАТ пълната си ангажираност да се борят с всички форми на тероризъм и да създадат ефективни международни инструменти за неговото премахване в съответствие с приложимите актове на Съвета за сигурност на Обединените нации (СС на ООН), и по-специално Резолюция № 1373;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че през 2001 г. Съюзът прие всеобхватен план за действие за борба с тероризма и го актуализира през 2004 г., в резултат на което предприе широка гама от мерки; непосредствено след терористичните атаки в Мадрид, на 25 март 2004 г. Европейският съвет прие важна декларация относно борбата срещу тероризма; Съюзът също така прие стратегия за борба срещу тероризма през декември 2005 г.;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че най-тежките престъпления, пораждащи безпокойство сред международната общност като цяло, не трябва да остават ненаказани и ефективното им преследване трябва да се гарантира чрез предприемане на мерки на национално равнище и засилване на международното сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че справедливото и независимо функциониране на Международния наказателен съд представлява важна стъпка за мира и международното правосъдие;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Европейският съвет посочи разпространението на оръжията за масово унищожение и техните средства за доставка като основна заплаха

за международната сигурност и прие стратегия срещу разпространението на оръжия за масово унищожение на 12 декември 2003 г.; на 17 ноември 2003 г. Съветът на Европейския съюз вече беше приел политика на Съюза за включване на политиките за неразпространение в отношенията на Съюза с трети държави; приемането с единодушие на Резолюция № 1540 на СС на ООН подчерта ангажимента на цялата международна общност с борбата срещу разпространението на оръжия за масово унищожение (ОМУ) и на техните средства за доставка. Този ангажимент на международната общност беше потвърден с приемането на Резолюции № 1673 и № 1810 на СС на ООН;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Европейският съвет изрази мнението, че малките оръжия и лекото въоръжение (МОЛВ) представляват нарастваща заплаха за мира, сигурността и развитието, и на 16 декември 2005 г. прие стратегия за борба с незаконното натрупване и трафик на МОЛВ и боеприпаси за тях. В тази стратегия Европейският съвет подчерта необходимостта да се гарантира всеобхватен и последователен подход в политиката на сигурност и развитие;

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на Споразумението за сътрудничество от 7 март 1980 г. между Европейската икономическа общност и Индонезия, Малайзия, Филипините, Сингапур и Тайланд, държави — членки на Асоциацията на народите от Югоизточна Азия (АСЕАН) и последващите протоколи за присъединяване;

КАТО ПРИЗНАВАТ важността на укрепването на съществуващите отношения между страните с цел да се подобри сътрудничеството между тях и общото им желание да консолидират, задълбочат и разнообразят своите отношения в области от взаимен интерес въз основа на равнопоставеност, зачитане на естествената околна среда и взаимна полза;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ желанието си да задълбочат, в пълно съгласие с предприятиите на регионално равнище дейности, сътрудничеството между Съюза и Република Сингапур, основано на споделени ценности и взаимна полза;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ желанието си да задълбочат разбирателството между Азия и Европа въз основа на равенство, уважение към културните и политически норми на другия и приемане на различни възгледи;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ желанието си да укрепят търговските отношения чрез сключването на споразумение за свободна търговия;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че разпоредбите на настоящото споразумение, попадащи в обхвата на Част III, Дял V от Договора за функционирането на Европейския съюз, обвързват Обединеното кралство и Ирландия като отделни договарящи страни, а не като част от Съюза, освен в случаите когато Съюзът заедно с Обединеното кралство и/или Ирландия не уведомят съвместно Сингапур, че Обединеното кралство и/или Ирландия се обвързва/т като част от Съюза в съответствие с Протокол № 21 относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие, приложен към Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз. В случай че Обединеното кралство и/или Ирландия престане/ат да бъде/ат обвързано/и от настоящото споразумение като част от Съюза съгласно член 4а от Протокол № 21, Съюзът заедно с Обединеното кралство и/или Ирландия уведомяват незабавно Сингапур за всяка промяна в тяхната позиция. В този случай те остават самостоятелно обвързани от разпоредбите на споразумението. Същото се отнася за Дания в съответствие с Протокол № 22 относно позицията на Дания, приложен към посочените договори,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I ЕСТЕСТВО И ОБХВАТ

Член 1

Общи принципи

1. Зачитането на демократичните принципи, върховенството на закона и основните права на човека, така както са установени във Всеобщата декларация за правата на човека и в други приложими международни актове в областта на правата на човека, по които страните са договарящи страни, са заложили във вътрешните и международните политики на страните и представляват съществен елемент на настоящото споразумение.
2. Страните потвърждават споделените си ценности, така както са изразени в Устава на ООН.
3. Страните потвърждават ангажираността си да насърчават устойчивото развитие, да си сътрудничат за справяне с предизвикателствата на изменението на климата и глобализацията и да допринасят за постигането на Целите на хилядолетието за развитие.
4. Страните препотвърждават привързаността си към принципите на доброто управление, върховенството на закона, включително независимостта на съдебната власт и борбата с корупцията.
5. Страните си сътрудничат в рамките на настоящото споразумение по начин, който е в съответствие с тяхното вътрешно законодателство.

Член 2

Цели на сътрудничеството

С цел засилването на двустранните взаимоотношения страните се обвързват да поддържат широкообхватен диалог и да насърчават по-нататъшното сътрудничество помежду си в области от взаимен интерес. По-конкретно техните усилия ще бъдат насочени към:

- а) установяване на сътрудничество във всички съответни регионални и международни форуми и организации;
- б) установяване на сътрудничество за борба с тероризма и трансграничните престъпления;
- в) установяване на сътрудничество за борба с най-сериозните престъпления, пораждащи международно безпокойство;
- г) установяване на сътрудничество за противодействие срещу разпространението на оръжията за масово унищожение и средствата за тяхната доставка, както и срещу незаконното натрупване и незаконната търговия с малки оръжия и леки въоръжения във всичките ѝ аспекти;
- д) осигуряване на условия и насърчаване на растежа и развитието на търговията между страните с цел взаимна изгода;
- е) установяване на сътрудничество във всички търговски и свързани с инвестициите области от взаимен интерес с цел да се улеснят търговските и инвестиционните потоци и да се предотвратят и премахнат пречките пред търговията и

инвестициите по начин, който съответства и допълва настоящи и бъдещи регионални инициативи между ЕС и АСЕАН;

ж) установяване на сътрудничество в областта на правосъдието, свободата и сигурността, включително върховенството на закона и правното сътрудничество, защитата на личните данни, миграцията, незаконното приважане през граница и трафика на хора, борбата с транснационалната организирана престъпност, изпирането на пари и незаконните наркотици;

з) установяване на сътрудничество във всички други сфери от взаимен интерес, по-специално в сферата на митниците, макроикономическата политика и финансовите институции, данъците, индустриалната политика и малките и средните предприятия, информационното общество, науката и технологията, енергетиката, транспорта, образованието и културата, околната среда и природните ресурси, здравеопазването и статистиката;

и) засилване на настоящото и поощряване на бъдещото участие на Република Сингапур в програмите за сътрудничество на Съюза в Азия;

й) укрепване на ролята и значимостта на всяка от двете страни в региона на другата;

к) установяването на редовен диалог с цел да се подобри взаимното разбиране на обществата на всяка страна и да се насърчи осведомеността за различните културни, религиозни и обществени възгледи в Азия и Европа.

Дял II

ДВУСТРАННО, РЕГИОНАЛНО И МЕЖДУНАРОДНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 3

Сътрудничество в регионални и международни организации

1. Страните се обвързват да обменят становища и да си сътрудничат в рамките на регионалните и международните форуми и организации, включително ООН, диалога АСЕАН-ЕС, Регионалния форум на АСЕАН, Срещата Азия-Европа (ASEM) и Световната търговска организация (СТО), когато страните са съгласни, че подобен обмен и сътрудничество са от взаимна полза.

2. Страните се договарят също да поощряват сътрудничеството в тези области между мозъчните тръстове, академичните общности, неправителствените организации и медиите чрез организирането на семинари, конференции и други подобни дейности, при условие че това сътрудничество се основава на взаимно съгласие.

Член 4

Регионално и двустранно сътрудничество

1. Двете страни се договарят за всяка област на диалог и сътрудничество по настоящото споразумение, и като отдават подобаващо внимание на въпросите на двустранно сътрудничество, да провеждат съответните дейности на двустранно или регионално равнище или в съчетание на двете рамки. При избора на подходяща рамка страните ще се стремят да постигнат максимално въздействие и да засилят участието на партньорите на ЕС и АСЕАН, като в същото време използват по възможно най-добър начин наличните ресурси, отчитат политическата и институционалната целесъобразност и осигуряват съгласуваност с други дейности, в които участват Съюзът и АСЕАН.

2. Страните могат, където е подходящо, да вземат решение за разширяване на финансовата подкрепа за дейности по сътрудничество в области, обхванати от споразумението или свързани с него, съгласно съответните финансови процедури и ресурси на всяка страна. Това сътрудничество може по-специално да включва организиране на програми за обучение, работни ателиета и семинари, обмен на експерти, обучение и други действия, договорени между страните.

Дял III

СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА МЕЖДУНАРОДНАТА СТАБИЛНОСТ, СПРАВЕДЛИВОСТТА, СИГУРНОСТТА И РАЗВИТИЕТО

Член 5

Сътрудничество в борбата с тероризма

Страните отново потвърждават важността на борбата срещу тероризма съгласно принципите на върховенството на закона и съответстващите им задължения по Хартата на ООН, приложимите резолюции на СС на ООН и международното право, включително приложимото право в областта на правата на човека, бежанското и международното хуманитарно право. В тази рамка и като вземат предвид глобалната стратегия на ООН за противодействие на тероризма, съдържаща се в Резолюция № 60/288 от 8 септември 2006 г. на Общото събрание на ООН, и съвместната декларация на ЕС и АСЕАН от 28 януари 2003 г. за сътрудничество в борбата срещу тероризма, страните се договарят да си сътрудничат в предотвратяването и борбата с тероризма и по-специално, както следва:

- а) в рамката на цялостното изпълнение на Резолюция № 1373 на СС на ООН и други приложими резолюции на ООН, международни конвенции и актове;
- б) като обменят информация за терористичните групи и техните мрежи за подкрепа в съответствие с приложимото международното и националното право;
- в) посредством обмен на становища относно използваните средства и методи за противодействие на тероризма, включително в техническите области и обучението, и посредством обмен на опит по отношение на предотвратяването на тероризма;
- г) като си сътрудничат с цел задълбочаване на международния консенсус относно борбата срещу тероризма и нормативната му рамка и като работят за постигане в най-кратки срокове на съгласие по Всеобхватната конвенция за борба срещу международния тероризъм, за да допълнят съществуващите актове на ООН за борба с тероризма;
- д) като насърчават сътрудничеството между държавите — членки на ООН, за ефективно изпълнение на глобалната стратегия на ООН за противодействие на тероризма чрез всички подходящи средства;
- е) като обменят най-добри практики в областта на защитата на правата на човека в борбата срещу тероризма.

Страните се договарят, че сътрудничеството по настоящия член ще се осъществи според вътрешните им законови и подзаконови актове и разпоредби.

Член 6

**Изпълнение на международните задължения за наказване на тежки престъпления,
които пораждат безпокойство в международен план**

1. Страните потвърждават, че най-тежките престъпления, пораждащи безпокойство в международната общност като цяло, не трябва да остават ненаказани и че ефективното им преследване трябва да се гарантира чрез предприемане на мерки на национално равнище и чрез сътрудничество със създадените за тази цел международни съдилища съгласно съществуващите международни задължения на всяка от страните.

2. Страните считат, че създаването и ефективната работа на тези съдилища представляват важна стъпка за постигането на световен мир и справедливост. Страните се договарят да си сътрудничат с цел обмяната на опит и специализирани познания за правните промени, необходими за прилагането и изпълнението на международните им задължения.

3. Страните признават значението на Международния наказателен съд в контекста на борбата с безнаказаността и се договарят да участват в диалог за неговата справедлива и независима работа.

Член 7

Противодействие на разпространението на оръжия за масово унищожение

1. Страните считат, че разпространението на оръжия за масово унищожение и техните средства за доставка, както на държавни така и на недържавни субекти, представлява една от най-сериозните заплахи за международната стабилност и сигурност.

2. Предвид на горното, страните се договарят да си сътрудничат и да допринасят за предотвратяване на разпространението на оръжията за масово унищожение (ОМУ) и на техните средства за доставка чрез цялостното спазване и прилагане във вътрешното законодателство на съществуващите задължения по международни договори и споразумения за разоръжаване и неразпространение, други приложими резолюции на ООН и международните актове, по които са договарящи страни. Страните са споразумяват, че тази разпоредба представлява съществен елемент на настоящото споразумение.

3. Освен това страните се споразумяват да си сътрудничат и да допринасят за борбата с разпространението на ОМУ и средствата за доставянето им, като:

а) всяка от страните предприема подходящите действия за подписване, ратифициране или присъединяване и цялостното прилагане на всички други международни актове, свързани с борбата срещу разпространението на ОМУ; както и

б) създава ефективна система за контрол на националния износ, която контролира износа и транзита на стоки, свързани с ОМУ, включително упражнява контрол във връзка с ОМУ върху потребителите на стоки/технологии с двойна употреба, и която разполага с ефективни средства за съдебно или административно принудително изпълнение, включително ефективни санкции и превантивни мерки срещу нарушаването на контрола на износа.

4. Като част от сътрудничеството, страните се договарят да провеждат редовен диалог по въпроси, свързани с борбата с разпространението на ОМУ. Такъв диалог може да се провежда на регионална основа.

Член 8

Малки оръжия и леко въоръжение

1. Страните отчитат, че незаконното производство, прехвърляне и движение на малките оръжия и лекото въоръжение (МОЛВ), включително боеприпасите за тях, както и прекомерното им натрупване и неконтролирано разпространение, продължават да представляват сериозна заплаха за мира и международната сигурност.
2. Страните се договарят да съблюдават и изпълняват изцяло задълженията си за борба с незаконната търговия с МОЛВ, включително боеприпасите за тях, съгласно международните споразумения, по които са договарящи страни, и съгласно съответните резолюции на СС на ООН, както и ангажиментите си в рамките на други международни актове, приложими в тази област, като например Програмата за действие на ООН за предотвратяване, борба и премахване на незаконната търговия с малки оръжия и леко въоръжение във всичките ѝ аспекти.
3. Съгласно международните си задължения страните се обвързват да си сътрудничат и осигуряват координация, взаимно допълване и единодействие в усилията си за борба с незаконната търговия с МОЛВ, включително боеприпасите за тях, на глобално, регионално, подрегионално и национално равнище, и се съгласяват да установят редовен диалог, който ще съпровожда и утвърждава това начинание.

Дял IV

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЪРГОВИЯТА И ИНВЕСТИЦИИТЕ

Член 9

Общи принципи

1. Страните участват в двустранен диалог по търговски и инвестиционни въпроси с цел укрепване и подобряване на многостранната търговска система и двустранната търговия помежду си.
2. За тази цел страните привеждат в действие взаимното си сътрудничество в областта на търговията и инвестициите, включително чрез споразумението за създаване на зона за свободна търговия. Гореспоменатото споразумение представлява специално споразумение, чрез което се прилагат търговските разпоредби на настоящото споразумение, и е неразделна част от цялостните двустранни отношения и общата институционална рамка, както е посочено в член 43, параграф 3.
3. Наред с други въпроси, страните могат да развият търговските и инвестиционните си взаимоотношения в следните области, посочени в членове 10—16.

Член 10

Санитарни и фитосанитарни въпроси

Страните могат да обсъждат и обменят информация по законодателни, сертификационни и инспекционни процедури, особено в рамките на Споразумението за прилагане на санитарните и фитосанитарните мерки, което се съдържа в приложение 1А от Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г.

Сътрудничеството може да включва следното:

- а) решаване на двустранни санитарни и фитосанитарни проблеми, посочени от една от страните;
- б) обмен на информация по санитарни и фитосанитарни въпроси;
- в) насърчаване на използването на международни стандарти, когато съществуват такива; както и
- г) създаване на механизъм за диалог относно най-добрите практики в областта на стандартите, изпитванията и процедурите за сертифициране и оценка на регионалните или национални стандарти за тяхната еквивалентност.

Член 11

Технически пречки пред търговските въпроси

Страните насърчават използването на международните стандарти и си сътрудничат и обменят информация относно стандартите, процедурите за оценка на съответствието и техническите правила, особено в рамките на Споразумението на СТО относно техническите пречки пред търговията.

Член 12

Митническо сътрудничество

1. С цел да постигнат сближаване на възгледите си и провеждане на съвместни международни инициативи, в това число улесняване на търговията, страните обменят опит и проучват възможностите за опростяване на вноса, износа и други митнически процедури, като гарантират прозрачността на митническите и търговските правила, развиват митническото сътрудничество и ефективни механизми за взаимопомощ.
2. Страните обръщат особено внимание на повишаването на сигурността и безопасността на международната търговия, като гарантират балансиран подход между улесняването на търговията и борбата срещу измамите и нередностите.

Член 13

Инвестиции

Страните могат да насърчават развитието на благоприятна и стабилна среда за взаимни инвестиции посредством последователен диалог, който цели да подобри разбирателството и сътрудничеството по инвестиционни въпроси, да проучи административните механизми за улесняване на инвестиционните потоци и да насърчи стабилни, прозрачни, открити и недискриминационни правила за инвеститорите.

Член 14

Политика в областта на конкуренцията

Страните могат да насърчават ефективното определяне и прилагане на правилата за конкуренция и разпространението на информация с цел да се създадат условия на прозрачност и правна сигурност за предприятията, извършващи дейност на пазарите на другата страна.

Член 15

Услуги

Страните могат да установят последователен диалог, насочен предимно към обмен на информация за регулаторните им среди, насърчаване на достъпа до пазарите на другата страна, насърчаване на достъпа до източниците на капитал и технологии и стимулиране

на търговията в областта на услугите между двата региона и на пазарите на трети държави.

Член 16

Закрила на интелектуалната собственост

Страните отдават значение на правата върху интелектуалната собственост¹, като признават растящата им важност за създаването на иновационни продукти, услуги и технологии в съответните си държави, и се споразумяват да продължат да си сътрудничат и обменят неупотребявана информация по взаимно съгласувани дейности и проекти с цел да насърчават, закрилят и прилагат тези права, в това число и ефективното им и ефикасното им прилагане от страна на митническите органи.

Дял V

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ПРАВОСЪДИЕТО, СВОБОДАТА И СИГУРНОСТТА

Член 17

Върховенство на закона и правно сътрудничество

1. В сътрудничеството си в областта на правосъдието, свободата и сигурността страните отдават особено значение на насърчаването на върховенството на закона и укрепването на правоприлагащите институции на всички равнища, и по-специално на правораздаването.
2. Сътрудничеството между страните обхваща също така взаимния обмен на информация за правните им системи и законодателство.

Член 18

Защита на данните

1. Страните се договарят да установят диалог с цел подобряването на защитата на личните данни, като се вземат предвид най-добрите международни принципи и практики, като съдържащите се в Насоките на ООН за регулиране на компютризираните досиета с лични данни (Резолюция № 45/95 на Общото събрание на ООН от 14 декември 1990 г.).
2. Сътрудничеството в областта на защитата на личните данни може да включва *inter alia* обмен на информация и експертен опит.

¹ За целите на настоящия член „права върху интелектуалната собственост“ се отнася до:

a) всички видове интелектуална собственост, които са предмет на раздели 1—7, част II от Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост, включено в приложение IV от Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г., а именно:

- (i) авторското право и сродните му права;
 - (ii) патентите;
 - (iii) търговските марки;
 - (iv) промишлените дизайни;
 - (v) дизайна на разположението (топография) на интегрални схеми;
 - (vi) географските означения;
 - (vii) закрилата на неразгласената информация; както и
- б) правната закрила на сортовете растения.

В случая на Съюза, за целите на настоящото споразумение, патентите включват правата, произтичащи от сертификати за допълнителна закрила.

Миграция

1. Страните потвърждават значението на съвместното управление на миграционните потоци между териториите си.
 2. Страните създават механизъм за диалог по въпросите на миграцията, включително по законната и незаконната миграция, незаконното привеждане през граница и трафика на хора, както и по въпроси, свързани с международната закрила на нуждаещите се. Този диалог се основава на взаимно съгласуван дневен ред, правила и въпроси.
 3. Като изхожда от позицията си на държава на произход, транзит и/или крайна точка за мигранти, всяка страна може, както сметне за уместно, да включи миграционните въпроси в стратегията си за икономическо и социално развитие.
 4. Сътрудничеството между страните се основава на оценка на специфичните нужди на страните, извършена при взаимни консултации между тях. Страните се договарят, че това сътрудничество ще се осъществи според вътрешните им законови и подзаконови актове, разпоредби и политики. Това сътрудничество може да се съсредоточи по-конкретно върху:
 - а) основните причини за миграцията;
 - б) разработването и изпълнението на задълженията на всяка от страните, произтичащи от международното миграционно право, включително тези, свързани с международната закрила на нуждаещите се;
 - в) правилата за приемане, както и правата и статута на приетите лица, справедливото отношение, образованието, обучението и интеграцията на законно пребиващите чужди граждани, мерките срещу расизма и ксенофобията;
 - г) установяването на ефективна и превантивна политика срещу незаконната имиграция, незаконното превеждане през границата и трафика на хора, включително начините за борба с контрабандните и трафикантските мрежи и защитата на жертвите на такъв трафик;
 - д) връщането, при хуманни и неуронващи достойнството условия, на незаконно пребиваващите лица, включително насърчаването на доброволното им завръщане;
 - е) въпроси от взаимен интерес в областта на визите и сигурността на документите за пътуване;
 - ж) въпроси от взаимен интерес в областта на граничния контрол.
 5. В рамките на сътрудничеството за предотвратяване и контрол на незаконната имиграция страните също така се договарят, че:
 - а) Република Сингапур приема обратно всеки свой гражданин, който се намира незаконно на територията на държава членка, при поискване от последната и без допълнителни формалности, след като е била определена националността на лицето; както и
 - б) всяка държава членка приема обратно всеки свой гражданин, който се намира незаконно на територията на Република Сингапур, при поискване от последната и без допълнителни формалности, след като е била определена националността на лицето.
- За тази цел, държавите членки и Република Сингапур предоставят на своите граждани подходящи документи за самоличност. Когато лицето, което трябва да бъде прието

обратно, не притежава документ за самоличност или друго доказателство за гражданство, компетентното дипломатическо или консулско представителство на страната, в която лицето трябва да бъде прието обратно (съответната държава членка или Република Сингапур), след искане от другата страна (Република Сингапур или съответната държава членка), провежда събеседване с лицето, за да установи гражданството му.

6. Страните се съгласяват при поискване да участват в преговори за сключване на споразумение между Съюза и Република Сингапур, уреждащо обратното приемане на граждани на Република Сингапур и на държавите членки, граждани на други държави и на лица без гражданство.

Член 20

Борба с организираната престъпност

Страните се съгласяват да си сътрудничат в борбата с организираната престъпност и корупцията. Това сътрудничество е насочено по-конкретно към прилагането и насърчаването, когато е уместно, на съответните международни стандарти и актове, като Конвенцията на ООН срещу транснационалната организирана престъпност и Конвенцията на ООН срещу корупцията.

Член 21

Сътрудничество в борбата срещу изпирането на пари и финансирането на тероризма

1. Страните се съгласяват, че е необходимо да работят и да си сътрудничат за предотвратяването на използването на финансовите си системи за изпиране на средствата, придобити от престъпна дейност, съгласно препоръките на съответната Специална група за финансови действия (FATF).

2. Страните обменят опит в области, като разработването и прилагането на норми и ефикасното функциониране на подходящи стандарти и механизми.

3. По-специално, сътрудничеството следва да позволи във възможно най-висока степен обмена на информация и опит по приемането на подходящи стандарти за борба с изпирането на пари и финансирането на тероризма, равностойни на тези, приети от действащите в тази област международни органи, като например FATF.

Член 22

Сътрудничество в борбата срещу незаконните наркотици

1. Страните си сътрудничат, за да гарантират балансиран подход посредством ефективна координация между компетентните органи, включително органите в сферата на здравеопазването, правосъдието, митниците и вътрешните работи, с цел да се намали предлагането, трафикът и търсенето на незаконни наркотици и неблагоприятните последици от злоупотребата с наркотични вещества за лицата и обществото като цяло. Също така страните ще работят заедно за осигуряването на по-ефективно предотвратяване на отклоняването на прекурсори на наркотични вещества.

2. Страните постигат съгласие относно средствата за сътрудничество за осъществяването на тези цели. Действията се основават на взаимно съгласувани принципи в съответствие с международните конвенции в тази област, Политическата декларация и Специалната декларацията относно водещите принципи за намаляване на търсенето на наркотици, одобрени на Специалната сесия на Общото събрание на ООН относно наркотиците, проведена през юни 1998 г., и Политическата декларация и

Плана за действие за международно сътрудничество за интегрирана и балансирана стратегия за борба със световния проблем с наркотиците, приети на 52-та сесия на Комисията на ООН по наркотичните вещества през март 2009 г.

3. Страните обменят опит в области, като изготвянето на национално законодателство и политики, създаването на национални институции и информационни центрове, обучението на персонала, изследванията, свързани с наркотиците, и предотвратяването на отклоняването на прекурсори, използвани с цел незаконно производство на наркотици и психотропни вещества.

ДЯЛ VI

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ДРУГИ ОБЛАСТИ

Член 23

Сътрудничество в областта на правата на човека

1. По взаимна договорка страните се съгласяват да си сътрудничат за насърчаването и ефективната защита на правата на човека, включително за изпълнението на приложимите международни актове по правата на човека, по които са договарящи страни.

2. Това сътрудничество може да включва *inter alia*:

- а) насърчаване на правата на човека и образованието в тази област;
- б) укрепване на съответните национални и регионални институции, свързани с правата на човека;
- в) установяване на съдържателен широкообхватен диалог за правата на човека;
- г) укрепване на сътрудничеството в рамките на институциите на ООН, свързани с правата на човека.

Член 24

Сътрудничество в областта на финансовите услуги

Страните полагат усилия за развитие на сътрудничеството в областта на финансовите услуги по въпроси от взаимен интерес в рамките на съответните програми и законодателство и когато е приложимо, съгласно съответните разпоредби на Споразумението за свободна търговия, посочени в член 9, параграф 2. Това сътрудничество се осъществява между финансоворегулаторните и надзорни органи на Съюза и на Република Сингапур по въпросите от финансоворегулаторно и надзорно естество. Финансоворегулаторните и надзорните органи се консултират взаимно, за да определят най-подходящите средства за сътрудничество.

Член 25

Диалог в областта на икономическата политика

1. Страните се договарят да си сътрудничат в насърчаването на обмена на информация за икономическите си тенденции и политики, както и в споделянето на опит при координирането на икономическите политики в контекста на регионалното икономическо сътрудничество и интеграция.

2. Страните полагат усилия за задълбочаване на диалога между компетентните органи в икономическата сфера, която съгласно договореното между страните може да включва области като парична политика, фискална (включително данъчна) политика, публични финанси, макроикономическо стабилизиране и външен дълг.

Член 26

Сътрудничество в областта на данъчното облагане

1. С цел да укрепят и развият икономическите дейности и същевременно като вземат предвид необходимостта от разработването на подходяща регулаторна рамка, страните признават и се ангажират да прилагат принципите на доброто управление в областта на данъчното облагане, както е посочено в параграфи 2 и 3.
2. За тази цел и съгласно съответните си компетентности страните признават значението на борбата с двустранно установени вредни данъчни практики, ще подобрят международното сътрудничество в данъчната област, насочено към борбата с отклонението от данъчното облагане, и ще прилагат договорения на международно равнище стандарт за прозрачност и обмен на информация за данъчни цели, установен в Модела на данъчна конвенция относно доходите и капитала на ОИСР от 2008 г., за да се даде възможност за ефективното прилагане на съответните им правила за данъчно облагане.
3. Страните се договарят, че прилагането на тези принципи се осъществява по-конкретно в рамките на съществуващите или бъдещите двустранни данъчни споразумения между Република Сингапур и държавите членки.

Член 27

Сътрудничество в областта на индустриалната политика и МСП

1. Като вземат предвид съответните си икономически политики и цели, страните се договарят да насърчават сътрудничеството във всички области на индустриалната политика, считани за подходящи от тях, и по-специално с оглед подобряване на конкурентоспособността на малките и средните предприятия (МСП).
2. Това сътрудничество се състои в:
 - а) обмен на информация и опит за създаването на рамкови условия за малките и средните предприятия с цел подобряване на тяхната конкурентоспособност;
 - б) насърчаване на корпоративната социална отговорност и отчетност и насърчаване на отговорни бизнес практики, включително устойчиво потребление и производство. Това сътрудничество се допълва от създаването на перспектива за потребителите, като например информация за продукта и ролята на потребителя на пазара;
 - в) насърчаване на контактите между икономическите оператори, поощряване на съвместните инвестиции и създаване на съвместни предприятия и информационни мрежи, особено чрез съществуващите хоризонтални програми на Съюза, стимулиране по-специално на трансфери на интелектуални и материални технологии между партньорите; както и
 - г) улесняване на достъпа до финансиране, осигуряване на информация и насърчаване на иновациите.
3. Страните ще насърчават укрепването на отношенията между частните си сектори в нови или съществуващи форуми, включително механизмите, целящи да подпомогнат двете страни в стимулирането на интернационализацията на МСП.

Член 28

Информационно общество

1. Като признават, че информационните и комуникационните технологии (ИКТ) са ключов елемент на съвременния живот и са от изключително значение за

икономическото и социалното развитие, страните полагат усилия да координират политиките си в тази област с цел насърчаване на икономическото развитие.

2. Сътрудничеството в тази област се съсредоточава по-специално върху:

- а) участието във всеобхватния регионален диалог по различните аспекти на информационното общество, по-конкретно по политиката за електронни комуникации и най-добрите регулаторни практики в области, които включват, но не се изчерпват с лицензирането на телекомуникационни услуги; обработването на нови информационно-комуникационни услуги, като например услугите за интернет телефония; премахването на нежеланите съобщения (спам); управлението на поведението на доминиращия доставчик и увеличаване на прозрачността и ефикасността на регулаторния орган;
- б) взаимосвързаността и оперативната съвместимост на мрежите и услугите на страните;
- в) стандартизацията и разпространението на нови информационни и комуникационни технологии;
- г) насърчаването на научноизследователското сътрудничество между страните в областта на ИКТ;
- д) сътрудничеството по съвместни изследователски проекти в областта на ИКТ;
- е) взаимно съгласуваните аспекти на сигурността на информационното общество; и
- ж) оценката на съответствието на телекомуникационното (включително радио) оборудване.

Член 29

Аудиовизуално и медийно сътрудничество

Страните се споразумяват да насърчават сътрудничеството в аудиовизуалната област и в областта на медиите като цяло. Дейностите по сътрудничество включват, но не се изчерпват с:

- а) обмен на становища по аудиовизуалната и медийна политика;
- б) съвместно организиране на мероприятия от взаимен интерес;
- в) съвместни дейности по обучение; и
- г) улесняване на съвместните продукции и организирането на дискусии по споразумения за съвместни аудиовизуални продукции.

Член 30

Научно и технологично сътрудничество

1. Страните насърчават, развиват и улесняват сътрудничеството в науката, технологиите и иновациите в области от взаимен интерес в съответствие със законовите и подзаконовите разпоредби на двете страни.

2. Целите на това сътрудничество са:

- а) насърчаване на обмена на информация за науката, технологията и иновациите, за политики и програми;

б) насърчаване на трайни отношения между научните общности, изследователските центрове, университетите и предприятията на страните;

в) насърчаване на обучението и мобилността на научните работници и студентите във висшите учебни заведения.

3. След обсъждане между страните и при консултиране с агенциите за финансиране на научни изследвания на всяка страна, сътрудничеството може да се осъществи под формата на съвместни изследователски проекти и/или обмен, срещи, работни форуми и обучение на учени и студенти от висши учебни заведения чрез програми за международна мобилност, които осигуряват максимално разпространение на резултатите от научноизследователската работа.

4. При това сътрудничество страните насърчават участието на висшите си учебни заведения, изследователски центрове и производствени сектори, в това число на МСП.

5. Страните се договарят да положат усилия за повишаване на информираността за възможностите за сътрудничество в областта на науката и технологиите, предоставяни по съответните програми на всяка от тях.

Член 31

Енергетика

1. Страните се стремят да засилят сътрудничеството в енергийния сектор с цел:

а) разнообразяване на енергийните доставки и развитие на нови и възобновяеми форми на енергия на търговска основа;

б) постигане на рационално използване на енергията, по-конкретно чрез насърчаване на управлението на енергопотреблението;

в) насърчаване на трансфера на технологии, насочени към ефикасното използване на енергията;

г) борба с изменението на климата, включително и чрез определянето на цени на въглеродните емисии;

д) засилване на изграждането на капацитет, включително възможно обучение и улесняване на инвестициите, в областта на енергетиката въз основа на прозрачни, недискриминационни и съвместими с пазарните правила;

е) насърчаване на конкуренцията на енергийния пазар.

2. За да постигнат тези цели, страните се стремят да насърчават контактите между субектите за енергийно планиране и съвместните изследователски проекти между научноизследователските институти и университетите, особено в рамките на съответните регионални форуми. Двете страни ще продължат да проучват възможностите за засилване на сътрудничеството в областта на ядрената безопасност и сигурност в рамките на съществуващите им правни рамки и политики. Във връзка с член 34 и заключенията от Световната среща на върха за устойчиво развитие (ССВУР), проведена в Йоханесбург през 2002 г., страните могат да се стремят да разгледат връзките между достъпа до енергийни услуги на приемливи цени и устойчивото развитие. Тези дейности могат да бъдат насърчавани в сътрудничество с Инициативата на Европейския съюз в областта на енергетиката, обявена на ССВУР.

Транспорт

1. Страните се споразумяват да укрепят още повече по взаимно съгласие сътрудничеството си във всички области на транспортната политика с оглед подобряване на движението на стоки и пътници, поощряване на безопасността и сигурността, борба с пиратството и въоръжените грабежи срещу кораби, насърчаване на опазването на околната среда и високите стандарти на работа и повишаване на ефикасността на транспортните си системи.

Страните припомнят споразумението по член 1, параграф 5 и потвърждават отново, че сътрудничеството във всички области на транспорта ще се осъществи според вътрешните им законови и подзаконови актове и разпоредби.

2. Сътрудничеството между страните по параграф 1 е насочено към стимулиране на:

а) обмена на информация за транспортните им политики, особено по отношение на градския транспорт и взаимосвързаността и оперативната съвместимост на мултимодалните транспортни мрежи, както и управлението на железопътните линии, пристанищата и летищата;

б) използването на глобални сателитни навигационни системи с акцент върху въпроси от взаимен интерес в областта на регулацията, промишлеността и развитието на пазара;

в) диалога в областта на въздушния транспорт с цел постигане на по-дълбоко сътрудничество в рамките на политиката на въздухоплаване и предприемане на съвместни действия в областта на въздушните транспортни услуги чрез *inter alia* преговори и изпълнение на споразумения. Страните ще продължат да развиват взаимоотношенията си и когато е уместно, ще проучат възможността за постигане на бъдещо всеобхватно споразумение в областта на въздухоплавателните услуги. В случаите, когато е налице взаимна изгода, и с цел подпомагане на регулаторното сближаване, премахването на пречките пред стопанската дейност и подобряването на диалога по въздухоплавателни въпроси с екологичен аспект, например употребата на пазарни инструменти в борбата с глобалното затопляне, включително чрез търговия с емисии, страните ще задълбочат техническото и регулаторно сътрудничество в области, като безопасността и сигурността на полетите, управлението на въздушното движение, включително съобразяването му с екологичните норми, прилагането на конкурентното право и икономическото регулиране на авиационната индустрия. На тази основа страните ще проучат възможността за още по-тясно сътрудничество в областта на гражданската авиация;

г) диалога в областта на морските транспортни услуги, целящ получаването на неограничен достъп до международните морски пазари и търговското корабоплаване на основата на търговски и недискриминационни принципи, и с цел подпомагане на изпълнението на задълженията за постепенно премахване на съществуващите програми за запазване на товари, за въздържане от въвеждането на клаузи за поделение на товари, за предоставянето на право на установяване на дружества, извършващи морски транспортни услуги, включително съпътстващи услуги, за установяване на клауза за национално третиране по отношение на достъпа до съпътстващи и пристанищни услуги за кораби, плаващи под флага на другата страна или управлявани от граждани или дружества на другата страна, както и за установяването на правото на транспортни услуги „от врата до врата“; и

д) изпълнението на стандартите за сигурност, безопасност и предотвратяване на замърсяването, особено по отношение на морския транспорт и въздухоплаването, съгласно приложимите международни конвенции, по които са страни, включително сътрудничеството в международните форуми, целящи да осигурят по-доброто прилагане на международните разпоредби.

Член 33

Образование и култура

1. С цел да засилят взаимното разбирателство и опознаването на съответните си култури страните се договарят да насърчават образователното и културното сътрудничество, при което се зачита многообразието им.

2. Страните се стремят да вземат необходимите мерки за насърчаване на културния обмен и провеждане на съвместни инициативи в различни културни сфери, включително съвместното организиране на културни събития. В тази връзка страните също така се договарят да продължат да подкрепят дейността на Фондацията Азия—Европа.

3. С оглед преследването на общи цели и насърчаването на културното многообразие страните се договарят да се консултират и да си сътрудничат в съответните международни форуми, като например Организацията за образование, наука и култура на ООН.

4. Страните също така поставят акцент върху мерките, насочени към създаване на постоянни връзки между специализираните им агенции и към насърчаване на обмена на информация, ноу-хау, студенти, експерти, младежи, млади работници и технически ресурси, като се възползват от инструментите, предлагани от програмите на Съюза в областта на образованието и културата в Югоизточна Азия, както и от опита, който двете страни са придобили в тази област.

5. Страните насърчават увеличаването на обмена и сътрудничеството между образователните си институции с цел насърчаване на взаимното разбирателство, знанието и оценяването на културата, икономическата и социалната система на другата страна. По-специално, страните по споразумението се стремят да улеснят мобилността на студентите и университетските преподаватели в рамките на програмата „Еразмус Мундус“ и други подобни програми.

Член 34

Околна среда и природни ресурси

1. Страните изразяват съгласието си по необходимостта от съхраняването и управлението по устойчив начин на природните ресурси и на биологичното разнообразие като основа за развитието на настоящите и бъдещите поколения.

2. Изпълнението на резултатите от Конференцията на ООН по околна среда и развитие от 1992 г., Световната среща на върха за устойчиво развитие през 2002 г. и на Конференцията на ООН по устойчиво развитие от 2012 г. се взема предвид при всички дейности, предприети от страните съгласно настоящото споразумение.

3. Страните се стремят да продължат сътрудничеството си в сферата на опазването на околната среда, включително посредством споделяне на най-добри практики в области, като:

а) изменението на климата и енергийната ефективност;

- б) екологични и чисти технологии, особено тези, които са безопасни и устойчиви;
- в) изграждане на капацитет в преговорите и изпълнението на многостранни споразумения в сферата на опазването на околната среда;
- г) крайбрежната и морската околна среда;
- д) справянето с незаконната сеч и свързаната с нея търговия, както и насърчаването на устойчивото управление на горите.

Член 35

Заетост и социални въпроси

1. С цел да се укрепи социалното измерение на глобализацията страните се договарят да засилят сътрудничеството в областта на заетостта и социалните въпроси, включително сътрудничеството по регионалното и социалното сближаване, здравето и безопасността на работното място, равенството между половете, достойните условия на труд и социалния диалог.

2. Страните потвърждават необходимостта от подпомагане на процеса на глобализация, който е от полза за всички, и от насърчаване на пълна и продуктивна трудова заетост и достойни условия на труд като основен елемент на устойчивото развитие и намаляването на бедността, одобрени с Резолюция № 60/1 на Общото събрание на ООН от 24 октомври 2005 г. и с Декларацията на министрите на високо равнище на сесията по същество от 2006 г. на Икономическия и социален съвет (UN Economic and Social Council E/2006/L.8 от 5 юли 2006 г.) и както е заложено в Декларацията на Международната организация по труда (МОТ) „Социална справедливост за справедлива глобализация“ от 2008 г. Страните вземат под внимание особеностите и различията в своето икономическо и социално положение.

3. В съответствие със задълженията, произтичащи от членството им в МОТ, и съгласно Декларацията на МОТ за основните принципи и права в областта на труда и механизма за нейното прилагане, приета на 86-та сесия на Международната конференция по труда през 1998 г., страните се ангажират да спазват, насърчават и прилагат ефективно принципите, залегнали зад основните трудови права, а именно:

- а) свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на колективно договаряне;
- б) премахването на всички форми на принудителен или задължителен труд;
- в) ефективната забрана на детския труд; и
- г) премахването на дискриминацията в областта на заетостта и професиите.

Страните потвърждават ангажираността си да прилагат ефективно конвенциите на МОТ, които Република Сингапур и държавите членки са ратифицирали. Страните ще полагат продължителни и трайни усилия за ратифицирането и ефективното прилагане на основните конвенции на МОТ и ще обменят информация за това. Страните ще обмислят ратифицирането и ефективното прилагане и на други конвенции на МОТ, като вземат под внимание местните обстоятелства. Страните ще обменят информация за това.

4. Страните могат да започнат съвместни дейности по сътрудничество, които могат да бъдат, *inter alia*, конкретни програми и проекти според взаимните договорености, както и диалог, сътрудничество и инициативи по теми от общ интерес на двустранно

или многостранно равнище, като например в рамките на ASEM, диалога ASEAN-ЕС и МОТ.

Член 36

Здравеопазване

1. С цел подобряване на здравните условия *inter alia* в сферата на сериозните заразни болести, като ХИВ/СПИН, птичи грип и други видове грип с потенциални пандемични последици сред хората и на основните незаразни заболявания и техните рискови фактори, страните се договарят да си сътрудничат в областта на здравеопазването, включително чрез обмен на информация и сътрудничество за ранното им откриване, предотвратяване и контрол, както и чрез международни споразумения в областта на здравеопазването.

2. Доколкото позволяват наличните средства, това сътрудничество се осъществява чрез:

- а) проекти за епидемиологията на основните заразни и незаразни болести;
- б) обмен, стипендии и програми за обучение;
- в) програми и проекти за подобряване на здравните услуги и здравните условия;
- г) споделянето на информация и научно сътрудничество в областта на регулирането на лекарствата и медицинските изделия; и
- д) насърчаване на цялостното и навременно прилагане на международните споразумения в областта на здравеопазването, като например международните здравни правила и Рамковата конвенция за контрол на тютюна.

Член 37

Статистика

В съответствие със съществуващите дейности по статистическо сътрудничество между ЕС и ASEAN страните се стремят да насърчават хармонизирането на статистическите методи и практики, включително събирането и разпространението на статистически данни, като по този начин им се дава възможност да използват на взаимноприемлива основа статистическите данни за търговията със стоки и услуги, преките чуждестранни инвестиции и като цяло, за всяка друга област, обхваната от настоящото споразумение, за която е възможно да се събират, обработват, анализират и разпространяват статистически данни.

Член 38

Гражданско общество

Страните отчитат потенциалния принос на организираното гражданско общество в процеса на диалог и сътрудничество по настоящото споразумение и се стремят да поощряват диалога с организираното гражданско общество.

Дял VII

СРЕДСТВА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 39

Ресурси за сътрудничество

1. Страните се споразумяват да осигурят необходимите ресурси, включително финансови средства, доколкото позволяват съответните им ресурси и разпоредби, за да изпълнят целите на сътрудничеството, посочени в настоящото споразумение.

2. Страните насърчават Европейската инвестиционна банка да продължи операциите си в Република Сингапур в съответствие с нейните процедури и финансови критерии.

Член 40

Сътрудничество в развитието на трети държави

1. Страните се договарят да обменят информация по политиките си за подпомагане на развитието с оглед на установяването на редовен диалог за целите на тези политики и на програмите за подпомагане на развитието в трети държави.

2. Страните също така насърчават съвместните действия, насочени към предоставянето на техническа помощ и насърчаването на развитието на човешките ресурси в по-слаборазвитите държави в Югоизточна Азия и извън нея.

Дял VIII

ИНСТИТУЦИОНАЛНА РАМКА

Член 41

Съвместен комитет

1. Страните се договарят да създадат по настоящото споразумение съвместен комитет, съставен от представители на двете страни на подходящо високо равнище, чиито задачи са:

а) обезпечаване на правилното функциониране и прилагане на настоящото споразумение;

б) определяне на приоритетите в съответствие с целите на това споразумение;

в) изготвяне на препоръки за постигане на целите на настоящото споразумение.

2. Съвместният комитет обикновено заседава не по-малко от веднъж на всеки две години в Сингапур и Брюксел на ротационен принцип на дата, определена по взаимно съгласие. Съвместният комитет се председателства от един представител на всяка от двете страни. Дневният ред на заседанията на съвместния комитет се определя по взаимно съгласие. По съгласие на двете страни могат да се свикват и извънредни заседания на съвместния комитет.

3. С цел подпомагане на изпълнението на задачите си съвместният комитет може да създава специализирани подкомитети. Тези подкомитети представят подробни доклади за дейността си пред съвместния комитет на всяко от заседанията му.

4. В съответствие с настоящия член съвместният комитет приема процедурен правилник и осъществява задачите си с консенсус. Съгласно процедурния си правилник съвместният комитет определя условията на консултациите, като например предвидените в член 44, и полага усилия за постигане на споразумение относно общ работен език.

5. По взаимно съгласие и когато е уместно, съвместният комитет обсъжда функционирането и прилагането на специалните споразумения по член 43, параграф 3.

Дял IX

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 42

Клауза за бъдещо развитие

1. Страните могат по взаимно съгласие да разширят обхвата на настоящото споразумение с оглед повишаването на равнището на сътрудничество, включително чрез допълването му посредством споразумения или протоколи за специфични сектори или дейности.
2. По отношение на прилагането на настоящото споразумение всяка страна може да прави предложения за разширяване обхвата на сътрудничеството, като взема предвид натрупания опит при неговото прилагане.

Член 43

Други споразумения

1. Без да се засягат съответните разпоредби на Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, нито настоящото споразумение, нито действията, извършени въз основа на него, ограничават правомощията на държавите членки да предприемат действия за двустранно сътрудничество с Република Сингапур или когато е уместно, да сключват нови споразумения за партньорство и сътрудничество с Република Сингапур.
2. Това споразумение не засяга прилагането или изпълнението на ангажименти, поети от страните по отношение на трети страни.
3. Независимо от член 9, параграф 2, страните могат да допълват настоящото споразумение чрез сключването на специални споразумения в която и да е сфера на сътрудничество, попадаща в обхвата му. Подобни специални споразумения представляват неразделна част от цялостните двустранни отношения, уредени от настоящото споразумение, и от общата институционална рамка.

Член 44

Неизпълнение на споразумението

1. Ако някоя от страните счете, че другата страна не е изпълнила което и да е от задълженията си по настоящото споразумение, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да пристъпи към тях, освен в особено неотложни случаи, тази страна се задължава да поиска, а другата страна се съгласява, да проведе консултации с цел постигането на взаимноудовлетворително разрешение на въпроса. Тези консултации могат да се проведат под егидата на посочения в член 41 съвместен комитет, който може да разреши въпросите, отправени към него, чрез препоръка или по друг взаимноприемлив за страните начин.
2. В особено неотложни случаи планираните подходящи мерки се съобщават незабавно на другата страна. При поискване от другата страна консултациите с оглед намирането на взаимноудовлетворително решение на въпроса се провеждат в продължение най-много на 15 дни. След този период може да се приложи подходяща мярка.
3. При подбора на мерките се дава предимство на тези, които най-малко възпрепятстват прилагането на настоящото споразумение или други специални споразумения. Тези мерки се съобщават незабавно на другата страна и се обсъждат в рамките на съвместния комитет, ако другата страна поиска това.

4. Страните се договарят, че за целите на правилното тълкуване и практическото приложение на това споразумение терминът „подходящи мерки“ в настоящия член означава спиране или временно неизпълнение на задължения, произтичащи от настоящото споразумение или специалните споразумения, посочени в член 9, параграф 2 и член 43, параграф 3, или друга мярка, препоръчана от съвместния комитет. Подходящите мерки се предприемат в съответствие с международното право и са пропорционални на неизпълнението на задълженията по настоящото споразумение. Освен това страните се договарят, че терминът „особено неотложни случаи“ в параграфи 1 и 2 означава:

- а) неизпълнение на споразумението в противоречие с общите норми на международното право; или
- б) нарушаване на съществен елемент от споразумението, посочен в член 1, параграф 1 и член 7, параграф 2.

Член 45

Улеснения

За да улеснят сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение, двете страни предоставят гаранциите и инструментите, необходими за изпълнението на техните функции.

Член 46

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага на територията, на която са приложими Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз при условията, предвидени в посочените договори, от една страна, и на територията на Република Сингапур, от друга страна.

Член 47

Определение на страните

За целите на настоящото споразумение „страните“ означава Съюзът или неговите държави членки, или Съюзът и неговите държави членки, съгласно съответните им правомощия, от една страна, и Република Сингапур, от друга страна.

Член 48

Оповестяване на информация

Нищо в настоящото споразумение не може да се тълкува като съдържащо изискване към която и да е от страните да предоставя каквато и да е информация, оповестяването на която тя счита за противоречащо със съществените си интереси в областта на сигурността или с поддържането на международния мир и сигурност.

Член 49

Влизане в сила и срок

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за целта правни процедури.
2. Настоящото споразумение се сключва за срок от пет години. Срокът се продължава автоматично за последващи периоди от една година, освен ако Република Сингапур, от една страна, или Съюзът и неговите държави членки, от друга страна,

уведоми писмено другата страна шест месеца преди края на който и да е последващ едногодишен период за своето намерение да не удължава това споразумение.

3. Измененията на това споразумение се извършват при съгласие между страните. Измененията влизат в сила едва след като последната страна е уведомила другата, че са приключили всички необходими формалности.

4. Настоящото споразумение може да бъде прекратено чрез писмено уведомление за денонсиране от Република Сингапур, от една страна, или от Съюза и неговите държави членки, отправено до другата страна. Прекратяването влиза в сила шест месеца след получаването на уведомлението от другата страна.

Член 50

Декларации и придружителни писма

Съвместните декларации и придружителното писмо към настоящото споразумение представляват неделима част от настоящото споразумение.

Член 51

Уведомления

Уведомленията по член 49 се изпращат съответно на Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз и на Министерството на външните работи на Република Сингапур.

Член 52

Автентичен текст

Настоящото споразумение е съставено на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични. В случай на разминаване при тълкуването на настоящото споразумение страните отнасят въпроса до съвместния комитет.

Съставено в [...] на [...] година.

За Европейския съюз За Република Сингапур

За Кралство Белгия

За Република България

За Чешката република

За Кралство Дания

За Федерална република Германия

За Република Естония

За Ирландия

За Република Гърция

За Кралство Испания

За Френската република

За Република Хърватия

За Италианската република

За Република Кипър
За Република Латвия
За Република Литва
За Великото херцогство Люксембург
За Унгария
За Република Малта
За Кралство Нидерландия
За Република Австрия
За Република Полша
За Португалската република
За Румъния
За Република Словения
За Словашката република
За Република Финландия
За Кралство Швеция
За Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия

Съвместна декларация по член 44

(Неизпълнение на споразумението)

Страните се съгласяват, че „нарушаване на съществен елемент от споразумението“, посочено в член 44, параграф 4, буква б), се отнася до особено изключителни случаи на системно, сериозно и съществено неизпълнение на задълженията, посочени в член 1, параграф 1 и член 7, параграф 2.

Съвместна декларация по член 52

(Автентичен текст)

В случай на разминаване при тълкуването на настоящото споразумение се взема под внимание фактът, че преговорите по настоящото споразумение се проведеха на английски език.

[Придружително писмо]

Във връзка със Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и Република Сингапур, от друга страна, двете страни потвърждават своето разбиране, че към момента на подписване на настоящото споразумение те не са запознати, въз основа на обективно налична информация, с норми на вътрешното законодателство на която и да е от тях или с тяхното прилагане, които биха могли да доведат до позоваване на член 44 от настоящото споразумение.

За Европейския съюз и неговите държави членки

За Република Сингапур